

No. 46930

—
**Israel
and
Hungary**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary on bilateral cooperation in private sector industrial research and development. Jerusalem, 19 January 2009

Entry into force: *16 October 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

—
**Israël
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche et du développement dans le secteur industriel privé. Jérusalem, 19 janvier 2009

Entrée en vigueur : *16 octobre 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ON

**BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL
RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "**Hungary**"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Hungary and Israel;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Objectives

The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:

- (a) Promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Hungary and from Israel that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
- (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from

the two countries leading to commercialization in the global market.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Minister without Portfolio in charge of Science, Research and Innovation of Hungary (hereinafter referred to as "**SRI**") and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOITAL**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The National Office for Research and Technology on behalf of Hungary (hereinafter referred to as "**NORT** ") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The Cooperating Authorities for implementing this Agreement will set up a joint Coordinating Committee (hereinafter referred as the "**Joint Committee**") consisting of equal number of representatives from each of the Parties. The Joint Committee will meet alternately, unless otherwise agreed, in Jerusalem or in Budapest, on mutually convenient dates. All decisions of the Joint Committee shall be reached unanimously. The presidency of the Committee is to rotate every year between the Parties.
4. The Joint Committee's responsibilities will be as follows: (a) advise the Cooperating Authorities as to activities that will promote cooperation between the Parties within the framework of this Agreement; (b) identify potential methods of cooperation in the framework of this Agreement; (c) monitor the implementation of Projects (as this term is defined in Article IV sub-paragraph 1) that were approved by and receive financial support from the Cooperating Authorities in the framework of this Agreement; (d) set up the working rules of the Joint Committee.

Article IV - R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from Hungary and from Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Projects**").
2. Each partner to a Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its country, with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. Each Party shall allocate annually up to EURO 1,000,000 (One Million EURO) to partners to Projects from their respective countries, subject to the availability of funds for such purpose and subject to, and in accordance with, their national requirements, budget and their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms. The annual amount allocated may be modified by mutual written agreement of the Cooperating Authorities.
4. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - (a) Organization of symposia, conferences and meetings for Entities from Hungary and from Israel to jointly assess cooperation opportunities;
 - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Hungary and from Israel.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of Information

1. Each Party commits itself subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state, including any member of the European Union.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

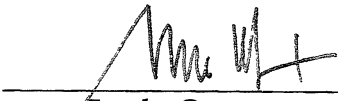
1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later notification.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years each, unless either Party notifies, in writing through diplomatic channels, the other Party of its intention to terminate the present Agreement. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.
4. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
6. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties, particularly Hungary's obligations arising from its membership in the European Union.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 19 day of January 2009, corresponding to the 23 day of Tevet of the year 5769, in the Hebrew calendar, each in the Hebrew, Hungarian and the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the State of Israel**

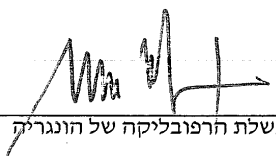


**For the Government
of the Republic Of Hungary**

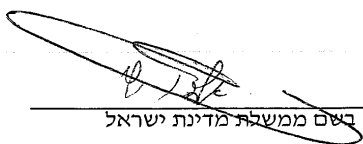
6. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעים מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים, בעיקר התחייבויותיה של הונגריה הנובעות מחברותה באיחוד האירופי.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום כ"ג בטבת התשס"ט לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 בינואר 2009, כל אחד בשפות עברית, הונגרית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הונגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב, בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני החלטה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי, כולל חברה כלשהי באיחוד האירופי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק גלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (ז"ק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
(א) הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
(ב) הסדרים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחיות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום ה-30 שלאחר המאוחרת מבין ההודעות.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן רצופים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן צד יודיע, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. התעוררו מחלוקות בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה, הצדדים יישבו אותן במשא-ומתן ובהתייעצויות.
4. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
5. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.

2. המשרד הלאומי למחקר וטכנולוגיה, מטעם הונגריה (להלן: "NORT"), ולשכת המדען הראשי של התמי"ת (להלן: "למ"ר") מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.
3. הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה יקימו ועדת תיאום משותפת (להלן: "הוועדה המשותפת") שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל אחד מהצדדים. הוועדה המשותפת תתכנס לסירוגין, אלא אם כן הוסכם אחרת, בירושלים או בבדפשט, בתאריכים נוחים הדדית. כל החלטות הוועדה המשותפת יתקבלו פה אחד. נשיאות הוועדה תעבור ברוטציה מדי שנה בין הצדדים.
4. תחומי האחריות של הוועדה המשותפת יהיו כלהלן: (א) לייצג לרשויות משתפות הפעולה בנוגע לפעילויות שיקדמו שיתוף פעולה בין הצדדים במסגרת הסכם זה; (ב) לזהות שיטות אפשריות לשיתוף פעולה במסגרת הסכם זה; (ג) לנטר את יישום הפרויקטים (כפי שמונח זה מוגדר בסעיף 4 ס"ק 1) אשר אושרו ומקבלים תמיכה פיננסית מהרשויות משתפות הפעולה במסגרת הסכם זה; (ד) להכין את כללי העבודה של הוועדה המשותפת.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י ישויות מהונגריה ומישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחור בשוק העולמי (להלן: "הפרויקטים").
2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מו"פ שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה זו, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.
3. כל צד יקצה מדי שנה עד 1,000,000 אירו (מיליון אירו) לשותפים לפרויקטים ממדינתו, בכפוף לזמינות כספים למטרה האמורה ובכפוף ובהתאם לדרישות הלאומיות שלהם, לתקציב וחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם. ניתן לשנות את הסכום השנתי שיוקצה בהסכמה הדדית בכתב של הרשויות משתפות הפעולה.
4. הקידום והעידוד של פרויקטי שיתוף פעולה רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

- (א) ארגון סימפוזיונים, כנסים ומפגשים עבור ישויות מהונגריה ומישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;
- (ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין ישויות מהונגריה ומישראל.

סעיף 5 - יחס הוגן ושיוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל (להלן: "ישראל") וממשלת הרפובליקה של הונגריה (להלן: "הונגריה"), שתקראנה להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין הונגריה לבין ישראל;

בתנן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן: "מו"פ") תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהגביר שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, ההקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן: "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 - יעדים

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין ישויות מהונגריה ומישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. השר ללא תיק האחראי על המדע, המחקר והחדשנות של הונגריה (להלן: "SRI") ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן: "התמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGÁNSZEKTORBAN
MEGVALÓSULÓ IPARI KUTATÁSBAN ÉS FEJLESZTÉSBEN TÖRTÉNŐ
KÉTOLDALÚ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

Izrael Állam Kormánya (a továbbiakban: "**Izrael**"), és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "**Magyarország**"), a továbbiakban együttesen a "**Felek**";

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy fejlesszék és erősítsék a Magyarország és Izrael közötti gazdasági, ipari, technológiai és kereskedelmi együttműködést;

FIGYELEMBE VÉVE az ipari és technológiai kutatás és fejlesztés terén történő előrelépéshez, valamint az ebből eredő, mindkét fél számára kedvező előnyökhöz fűződő közös érdeküket;

FELISMERVE, hogy az innováció és a gazdasági növekedés ösztönzésével kapcsolatos kihívások mindkét Felet kölcsönös aggodalommal töltik el;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az ipari és technológiai kutatásban és fejlesztésben (a továbbiakban: "**K+F**") történő együttműködés révén növeljék ipari versenyképességüket, és hogy a közöttük fennálló gazdasági és kereskedelmi együttműködést fejlesszék és erősítsék;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy tartós erőfeszítéseket tesznek a két ország vállalkozásai, vállalatai, illetve szervezetei (a továbbiakban: "**Szervezetek**") között létrejövő közös ipari K+F projektek kialakítására, előmozdítására és támogatására;

a következőkben állapodnak meg:

I. cikk - Célkitűzések

Felek rögzítik, hogy jelen Megállapodásuk célja:

- (a) ösztönözni a kétoldalú ipari K+F együttműködés fokozásának érdekében a két ország magánszektorának tevékenységét;
- (b) megkönnyíteni a magyarországi és izraeli Szervezetek közötti olyan partnerségek vagy együttműködések, illetve közös egyedi projektek azonosítását, melyek ipari K+F együttműködést eredményezhetnek;
- (c) összehangolni és koncentrálni a megfelelő kormányzati erőforrásokat és programokat az ipari együttműködés és a K+F projekteredmények kereskedelmi hasznosításának támogatása érdekében

- (d) olyan pénzügyi kerettámogatás létrehozásával érvényre juttatni a kezdeményezést, melynek keretében a Felek a két ország Szervezetei között fennálló olyan, közösen jóváhagyott ipari K+F együttműködési projekteket támogatnak, melyek a globális piacon történő kereskedelmi hasznosításhoz vezetnek.

II. cikk - Definíció

Jelen Megállapodás alkalmazásában az ipari K+F, többek között, olyan kutatási, fejlesztési és demonstrációs tevékenységeket jelent, melyek a globális piacon kereskedelmi forgalomba hozni tervezett új termékek vagy eljárások fejlesztését célozzák.

III. cikk - Együttműködő hatóságok

1. Jelen Megállapodás végrehajtása és a Megállapodás végrehajtása céljából Együttműködő Hatóságok kijelölése Magyarország Kutatás-fejlesztésért Felelős Tárca Nélküli Minisztere (a továbbiakban: "TKI") és Izrael Állam Ipari, Kereskedelmi és Munkaügyi Minisztériuma (a továbbiakban: "MOITAL") feladata.
2. Jelen Megállapodás végrehajtásáért Magyarország részéről a Nemzeti Kutatási és Technológiai Hivatal (a továbbiakban: "NKTH"), Izrael részéről pedig a MOITAL Vezető Kutatójának Hivatala (a továbbiakban: "OCS") felel Együttműködő Hatóságként. E hatóságok viselik jelen Megállapodás céljaival összefüggésben felmerülő saját promóciós és adminisztrációs költségeiket, így az utazási költségeket, valamint szemináriumok szervezésének és kiadványok elkészítésének költségeit.
3. Jelen Megállapodás végrehajtására kijelölt Együttműködő Hatóságok közös Koordinációs Bizottságot (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság") állítanak fel, melybe mindkét fél egyenlő számú képviselőt delegál. Felek eltérő megállapodásának hiányában a Vegyes Bizottság Jeruzsálemben és Budapesten felváltva ülésezik kölcsönösen egyeztetett időpontokban. A Vegyes Bizottság minden határozatát egyhangúan hozza meg. A Bizottságban a rotációs elv alapján Felek évente egymást váltva elnökölnek.
4. A Vegyes Bizottság felelősségi körébe az alábbiak tartoznak: (a) olyan tevékenységekre vonatkozó javaslatok benyújtása az Együttműködő Hatóságok felé, melyek a Felek között jelen Megállapodás keretében történő együttműködést erősítik; (b) jelen Megállapodás keretében történő együttműködés lehetséges módozatainak azonosítása; (c) az Együttműködő Hatóságok által jóváhagyott és tőlük jelen Megállapodás keretében pénzügyi támogatásban részesülő (a IV. Cikk 1. albekezdésében meghatározott) Projektek végrehajtásának monitorozása; (d) a Vegyes Bizottság működési szabályzatának felállítása.

IV. cikk – K+F Projektek

1. A Felek saját hatáskörükben és vonatkozó saját törvényeikkel, rendeleteikkel, szabályzataikkal, eljárásrendjükkel és mechanizmusaikkal összhangban megkönnyítik, támogatják és ösztönzik a technológiai és ipari K+F terén indított olyan együttműködési projekteket, melyeket magyarországi és izraeli Szervezetek olyan új, innovatív technológiákon alapuló termékek, illetve eljárások közös fejlesztése és azt követően közös menedzsmentje és forgalmazása céljából végeznek, melyeket a globális piacon kereskedelmi forgalomba kívánnak hozni (a továbbiakban: "**Projektek**").
2. A Projektek minden partnerére (résztevőjére) saját országában irányadó nemzeti törvények, rendeletek, szabályok, eljárások és mechanizmusok rendelkezései vonatkoznak saját kormánya által nyújtott K+F támogatás és finanszírozás tekintetében, ideértve a támogatás szintjét és azokat a feltételeket, melyekkel az ilyen támogatás adható, továbbá – ahol szükséges – a jogdíjfizetési kötelezettséget.
3. Felek mindegyike 1.000.000 euróig (egymillió euró) terjedő összeget különít el évente a saját országában működő Projektpartnerek számára az ilyen célú források hozzáférhetőségének függvényében, továbbá saját nemzeti követelményeikre, költségvetésükre, valamint vonatkozó nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel és azokkal összhangban. Az elkülönített éves összeg az Együttműködő Hatóságok kölcsönös írásbeli megállapodásában módosítható.
4. Az együttműködési Projektek segítése és ösztönzése, egyebek mellett, a következő formában és módszerekkel történhet:
 - (a) szimpóziumok, konferenciák és találkozók szervezése magyarországi és izraeli Szervezetek számára az együttműködési lehetőségek felmérése céljából;
 - (b) bármely más olyan tevékenység végrehajtása, amely a magyarországi és izraeli Szervezetek közötti együttműködés lehetőségeit mozdíthatja elő.

V. cikk - Tisztességes és méltányos bánásmód

Saját nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel mindkét Fél tisztességes és méltányos elbánásban részesíti a másik Fél részéről jelen Megállapodás értelmében tevékenységet folytató magánszemélyeket, kormányhivatalokat és más Szervezeteket.

VI. cikk - Információ nyilvánosságra hozatala

1. Vonatkozó nemzeti törvényeikre, rendeleteikre, szabályaikra, eljárásrendjükre és mechanizmusaikra is figyelemmel Felek vállalják, hogy a másik Fél írásos hozzájárulása nélkül jelen Megállapodás keretében létrejövő ipari K+F együttműködési programokból származó eredményeket érintő információt harmadik személynek, szervezetnek vagy bármely más országnak, illetve államnak, ideértve az Európai Unió bármely tagállamát nem adnak át.
2. Mindkét Fél haladéktalanul értesíti a másikat bármely olyan kérés felmerüléséről, amely esetében őt törvény kötelezheti jelen Megállapodással összefüggő olyan információ vagy dokumentum nyilvánosságra hozatalára, amely egyébként titoktartási kötelezettség alá esik.
3. Az a Fél, akitől az információ átadását kérték, minden esetben minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa, hogy az ilyen körülmények között az információ birtokába jutó személy mindenkor megővja a kérdéses információ bizalmas jellegét és betartsa jelen Megállapodás feltételeit.

VII. cikk - Szellemi tulajdonjogok (IPR)

1. Jelen Megállapodás keretében támogatott Projektpartnerek kötelesek Feleknek a Projekt végrehajtására; a Projekt eredményeinek piaci hasznosítására; valamint a jogdíjakra és szellemi tulajdonjogokra vonatkozó, közöttük fennálló szerződéses viszony bizonyítékát benyújtani. A szellemi tulajdonjogok közül ide értendők különösen:
 - (a) a Projektet megelőzően már a Projektpartnerek tulajdonában és használatában álló know-how-k és szellemi alkotások;
 - (b) a Projekt során létrehozott know-how és szellemi alkotás tulajdonjogára és használatára vonatkozó megállapodások.
2. A fenti 1. bekezdés rendelkezései mellett a jelen Megállapodás keretei között támogatott Projektek partnerei felelősek saját érdekeiket megvédeni.
3. Jelen Megállapodás keretében végzett együttműködési tevékenységekből származó, tulajdonjog alapjául nem szolgáló tudományos és technológiai információk a szokásos csatornákon keresztül nyilvánosságra hozhatók.

VIII. cikk - Záró rendelkezések

1. Mindegyik Fél diplomáciai úton írásban értesíti a másik Felet a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírások lezárulásáról. Jelen Megállapodás a későbbi értesítés keltének napját követő 30. napon lép hatályba.

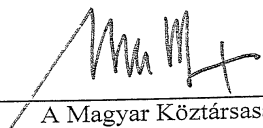
2. Jelen Megállapodás öt évig marad hatályban és az egymást követő öt évre automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike hat hónappal korábban diplomáciai úton írásban nem értesíti a másik Felet a jelen Megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról. Jelen Megállapodás hat hónappal az ilyen értesítés keltének napját követően hatályát veszti.
3. Jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltéréseket és vitákat a Felek konzultációk és tárgyalások útján rendezik.
4. Jelen Megállapodást a Felek kölcsönös egyetértésével, írásban lehet módosítani. Bármely ilyen módosítás jelen Cikk (1) bekezdésében rögzített eljárással összhangban lép hatályba.
5. Jelen Megállapodás módosítása vagy felmondása nem érinti a már megkötött megállapodások és szerződések érvényességét.
6. Jelen Megállapodás nem érinti Felek más nemzetközi megállapodásaiból és szerződéseiből eredő, jelenleg fennálló vagy a jövőben felmerülő jogait, illetve kötelezettségeit, különösen Magyarország európai uniós tagságából eredő kötelezettségeit.

Mindezek tanúbizonyságául az arra felhatalmazottak jelen Megállapodást aláírták.

Készült két példányban Jeruzsálemben, 2009. január hó 19. napján, mely a héber naptár szerinti 5769. év Tevet havának 23. napjának felel meg, angol, héber és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyformán hiteles. Eltérő szövegértelmezések esetében az angol nyelvű szöveg az irányadó.



Israel Aham
Kormánya nevében



A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À
LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET
DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL PRIVÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommé « Hongrie »), ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre la Hongrie et Israël;

Reconnaissant l'intérêt mutuel à faire progresser la recherche et le développement industriels et technologiques et les avantages qu'en tireront les deux Parties;

Reconnaissant que les défis de la stimulation de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties;

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle grâce à une coopération dans la recherche et le développement (ci-après dénommés « R&D ») industriels et technologiques et de développer et renforcer la coopération économique et commerciale entre eux;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de R&D entre des entreprises, des sociétés, ou des entités (ci-après dénommées les « Entités ») des deux pays;

Sont convenus de l'Accord suivant :

Article I. Objectifs

Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

(a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de R&D industriels;

(b) Faciliter l'identification de projets, partenariats ou collaborations entre les Entités de la Hongrie et d'Israël qui pourraient conduire à une coopération en matière de R&D industriels;

(c) Coordonner et centrer l'étude des ressources et des programmes gouvernementaux appropriés pour soutenir la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets de R&D;

(d) Matérialiser cette initiative par la création d'un cadre de recherche de soutien financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays et qui favoriseraient la commercialisation des produits sur le marché mondial.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, la recherche et le développement industriels s'entendent notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration destinées à la mise au point de nouveaux produits ou processus à commercialiser sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Ministre sans portefeuille chargé des sciences, de la recherche et de l'innovation de Hongrie (ci-après dénommé « SRI ») et le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « MOITAL ») seront chargés de la mise en œuvre du présent Accord et désigneront les autorités coopérantes en vue de sa mise en œuvre.

2. Le Bureau national pour la recherche et la technologie, (ci-après dénommé le « NORT »), pour le compte de la Hongrie et le Bureau du Chef des Services scientifiques du MOITAL, (ci-après dénommé l'« OCS »), pour le compte d'Israël, seront les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

3. Les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord constitueront un Comité mixte de coordination (ci-après dénommé « Comité mixte ») composé d'un nombre égal de représentants de chacune des Parties. Le Comité mixte se réunira successivement, sauf accord contraire, à Jérusalem ou à Budapest, à des dates mutuellement appropriées. Toutes les décisions du Comité mixte seront prises à l'unanimité. La présidence du Comité devra changer chaque année de façon à incomber à une Partie puis à l'autre.

4. Les responsabilités du Comité mixte seront les suivantes : (a) conseiller les autorités coopérantes sur les activités de promotion de la coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord; (b) identifier les méthodes potentielles de coopération dans le cadre du présent Accord; (c) suivre la mise en œuvre des Projets (tels que définis au paragraphe 1 de l'article IV) qui ont été approuvés et qui bénéficient du soutien financier des autorités coopérantes dans le cadre du présent Accord; (d) établir les règles de travail du Comité mixte.

Article IV. Projets de R&D

1. Selon leurs compétences et dans le respect de leurs propres lois internes, réglementations, règles, procédures et mécanismes, les Parties encourageront, faciliteront et soutiendront les projets de coopération en rapport avec la recherche et le développement technologiques et industriels, entrepris par des entités de la Hongrie et d'Israël, pour le développement commun et par la suite, la gestion et la commercialisation conjointes de produits ou de processus basés sur de nouvelles technologies novatrices devant être commercialisés sur le marché mondial (ci-après dénommés les « Projets »).

2. Chaque partenaire au Projet sera tenu de respecter les dispositions des lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes de son pays en matière d'aide et de financement de la R&D apportés par son propre gouvernement, notamment le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations de payer des droits d'auteur.

3. Chaque Partie affectera jusqu'à 1 000 000 (un million) d'euros par an aux partenaires aux Projets de la part de son pays respectif, sous réserve de la disponibilité des fonds à cet effet et conformément à ses exigences nationales, à son budget et à ses lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes. Le montant annuel affecté peut être modifié par accord écrit mutuel des autorités coopérantes.

4. Les projets de coopération pourront être facilités et stimulés notamment selon les formes et méthodes suivantes :

(a) L'organisation de symposiums, conférences et réunions pour des entités de Hongrie et d'Israël aux fins de l'évaluation conjointe des opportunités de coopération;

(b) Le déploiement de toute autre activité qui vise à favoriser des opportunités de coopération entre les entités de Hongrie et d'Israël.

Article V. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois, réglementations, règlements, procédures et mécanismes internes applicables, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Divulgence d'informations

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois internes applicables, réglementations, règlements, procédures et mécanismes, à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements concernant les résultats obtenus grâce aux programmes coopératifs de R&D industriels traités dans le présent Accord à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État, y compris tout membre de l'Union européenne.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation à laquelle elle pourrait se trouver contrainte par la loi de divulguer des informations ou des documents de caractère confidentiel relatifs au présent Accord.

3. La Partie contrainte de divulguer ces informations s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui les informations sont communiquées dans ces circonstances en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont tenus de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce

qui concerne l'exécution du Projet, la commercialisation de ses résultats, les droits d'auteur et les droits de propriété intellectuelle et en particulier :

(a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les Partenaires avant le projet;

(b) Des arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires aux Projets bénéficiant de l'appui du présent Accord de sauvegarder leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune, recueillis au cours des activités coopératives entreprises aux termes du présent Accord, peuvent être mis à la disposition du public par les circuits habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique son intention de dénoncer ledit Accord. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après la date d'une telle notification.

3. En cas de différend entre les Parties relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, les Parties résoudront le différend par voie de négociations et de consultations.

4. Le présent Accord peut être amendé par écrit, sur consentement mutuel entre les Parties. Tout amendement doit suivre une procédure analogue à celle indiquée au paragraphe (1) présent Article.

5. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

6. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ni les obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux et en particulier les obligations de la Hongrie découlant de son adhésion à l'Union européenne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem, le 19 mai 2009, correspondant au 23^e jour de Tevet 5769 du calendrier hébreu, en langues hébraïque, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :